

# افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد      بدین بوم و بر زنده یک تن مباد  
همه سر به سر تن به کشتن دهیم      از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

برگردان از: بهرام رحمانی  
۱۱ اکتوبر ۲۰۱۴

## تقدیم به قهرمانان زن و مرد کوبانی!

ترجمه این شعر «ناظم حکمت» را به قهرمانان زن و مرد کانتون کوبانی تقدیم می کنم که در برابر حملات وحشیانه نیروهای «خلافت اسلامی» (داعش)، با قامتی استوار و سرافراز برای آزادی، برابری و حفظ حرمت و موجودیت انسانی خود و جامعه شان می جنگند.

بهرام رحمانی

JAPON BALIKÇISI

ماهیگیر جاپانی

ناظم حکمت

مرگ ابری بر سر دریا  
زیر سر یک جوان ماهیگیر جاپانی ست  
این آواز را من از دوستانش شنیده ام  
در اقیانوس آرام  
در شبی زردگون زرد.

ماهی گرفتیم، هر که خورد، مرد.  
دست مان را هر که گرفت مرد.  
کشتی مان: تابوت سیاه،  
هر که می آید روی عرشه این کشتی، زود می میرد.

ماهی گرفتیم، هر که خورد، مرد،  
نه بی هنگام، اما آهسته و آرام،  
گوشت شان می پوسد، از هم می پاشد.

ماهی گرفتیم، هر که خورد، مرد.

دست مان را هر که گرفت مرد.

در نمک باران، در آفتاب خسته

این وفادار، این پرکار

دست مان را هر که گرفت مرد.

نه بی هنگام، اما آهسته و آرام گوشت شان،

آهسته و آرام می پوسد و از هم می پاشد.

دست مان را هر که گرفت مرد...

چشم بادامی، فراموشم کن.

کشتی مان: تابوت سیاه،

هر که می آید روی عرشه این کشتی، می میرد.

ابر از سر مان گذشت.

چشم بادامی، فراموشم کن.

دور شانه های من آویزان نشو، گل من،

مرگ از رهگذار من، دامن گیر تو می شود.

چشم بادامی، فراموشم کن.

کشتی مان: تابوت سیاه.

چشم بادامی، فراموشم کن.

پوسیده تر از تخم مرغ پوسیده،

کودک مرا تو خواهی زاد.

کشتی مان: تابوت سیاه

دریامان: دریای مرده.

انسان ها، آهای، کجائید،

کجائید؟

۱۹۵۶

## JAPON BALIKÇISI

*Denizde bir bulutun öldürdüğü*

*Japon balıkçısı genç bir adamdı.*

*Dostlarından dinledim bu türküyü  
Pasifik'te sapsarı bir akşamdı.*

Balık tuttuk yiyen ölür.

Elimize deęen ölür.

Bu gemi bir kara tabut,  
lumbarından giren ölür.

Balık tuttuk yiyen ölür,  
birden deęil, ağır ağır,  
etleri çürür, daęılır.

Balık tuttuk yiyen ölür.

Elimize deęen ölür.

Tuzla, güneşle yıkanan  
bu vefalı, bu çalışkan  
elimize deęen ölür.

Birden deęil, ağır ağır,  
etleri çürür, daęılır.

Elimize deęen ölür...

Badem gözlüm, beni unut.

Bu gemi bir kara tabut,  
lumbarından giren ölür.

Üstümüzden geçti bulut.

Badem gözlüm beni unut.

Boynuma sarılma, gülüm,  
benden sana geçer ölüm.

Badem gözlüm beni unut.

Bu gemi bir kara tabut.

Badem gözlüm beni unut.

Çürük yumurtadan çürük,  
benden yapacağın çocuk.

Bu gemi bir kara tabut.

Bu deniz bir ölü deniz.

İnsanlar ey, nerdesiniz?

Nerdesiniz?

(1956)